



emporia
SIMPLICITY
glam

Grazie per aver acquistato un prodotto emporia!

Leggere il manuale d'uso prima di utilizzare il telefono.

Eveline Pupeter, emporia Telecom

www.emporiamobile.com

> PANORAMICA DEL CELLULARE



- 1 **Altoparlante**
- 2 **Display** (schermo)
- 3 **Tasto verde**
 - Avviare o rispondere a una chiamata
 - Nel menu: confermare la selezione
 - Durante lo stand-by: aprire l'**elenco delle chiamate**
- 4 **Frecce**
 - Spostarsi tra i **Contatti** e nel **Menu**
 - In stand-by, utilizzare  per azionare il **Menu**
 - Durante lo stand-by, aprire i **contatti** con 
- 5 **Tasto rosso**
 - Durante la chiamata: terminare
 - Nel menu: tornare indietro
 - Durante l'immissione di numeri o lettere: eliminare
- 6 **Pulsanti di composizione rapida**   
- 7 **Tasto di accensione/spengimento** 
- 8 **Tasto**  (segreteria telefonica)
- 9 **Preso per cavo di caricamento USB**
- 10 **Supporto per cinghia di trasporto**
- 11 **Pulsante di emergenza** (opzionale) 
- 12 **Speaker**
- 13 **Regolazione del volume**  e 
- 14 **Coperchio batteria**
- 15 **Incavo per la rimozione del coperchio batteria**

> Simboli sul display

 Potenza segnale di rete

 Roaming (estero)

 Scala batteria

 Chiamata persa

 Trasferimento di chiamata

 Nuovo messaggio SMS

 Profilo: Modo silenzioso/sleep

MAX Profilo: Massimo

 Profilo: Modo riunione/teatro

 Allarme attivato

 Auricolare collegato

 Bluetooth attivato

 Bluetooth connesso

> Simboli sul display esterno

LED messaggi

- Lampeggia in presenza di nuovi messaggi
- Scompare non appena il messaggio ricevuto è stato letto

LED chiamata

- Lampeggia in caso di chiamate perse
- Scompare non appena viene visualizzata la

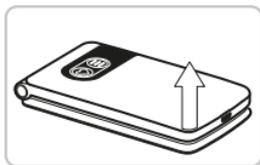
Cronologia chiamate

LED batteria

- Lampeggiamento lento: caricamento in corso
- Luce fissa: batteria completamente carica
- Lampeggiamento rapido: batteria scarica

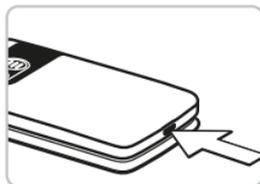
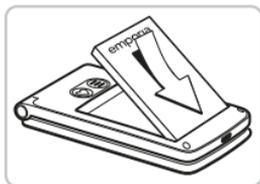
1. MESSA IN FUNZIONE

1.1 Inserire la scheda SIM



1. Rimuovere il coperchio batteria (incavo in alto a sinistra).
2. Inserire la scheda SIM con i contatti dorati rivolti verso il basso.

1.2 Inserire e caricare la batteria



1. Inserire la batteria in modo che i contatti della batteria tocchino i contatti dorati del cellulare.
2. Applicare il coperchio batteria e premerlo con forza.
3. Inserire il cavo di caricamento nella presa USB del telefono e collegare la spina di alimentazione alla rete elettrica.

! *Prima di mettere l'apparecchio in funzione, lasciare la batteria in carica per almeno 4 ore. Utilizzare esclusivamente batterie e caricabatterie previsti per l'utilizzo con questo modello specifico.*

1.3 Accendere il telefono

- Premere il tasto  per almeno 2 secondi fino a quando appare il logo emporia. Ci vogliono alcuni secondi prima che venga visualizzata la schermata iniziale.

1.4 Immettere il PIN

Quando richiesto, immettere il PIN di 4 cifre della scheda SIM in uso e confermare l'immissione.

 *Possono essere effettuati al massimo tre tentativi. Dopo il terzo tentativo fallito sarà possibile sbloccare la scheda SIM unicamente con il codice PUK. Il codice PIN e il codice PUK sono reperibili nei documenti ricevuti dal proprio operatore di rete.*

1.5 Impostare la lingua, la data e l'ora

1. Selezionare una **lingua** con , confermare con **OK** .
2. Impostare l'**ora** e la **data** e salvare.

1.6 Risparmio energetico

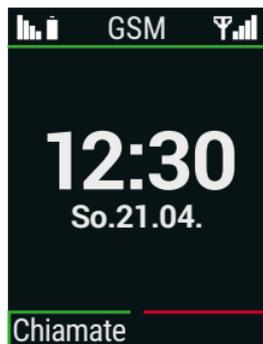
Se non viene immesso alcunché per alcuni secondi, lo schermo si spegne in modo da risparmiare energia. In caso di chiamata in arrivo o premendo un tasto qualsiasi, lo schermo si riattiva.

2. UTILIZZO

2.1 Schermata iniziale

Se il telefono è acceso ma non viene utilizzata alcuna funzione, si trova nella schermata iniziale.

È possibile tornare alla schermata iniziale in qualsiasi momento premendo ripetutamente il tasto rosso .



2.2 Menu

Il tasto  consente di aprire il menu. Il menu è un elenco che consente di gestire le funzionalità del telefono e di adattare lo stesso alle proprie necessità.

- È possibile spostarsi fra le varie voci del menu mediante i tasti freccia.
- Le voci disponibili sono: **Messaggi**, **Allarme**, **Strumenti**, **Contatti**, **Chiamate**, **Impostazioni**
- Utilizzando il tasto verde  e il tasto rosso  sotto lo schermo, è possibile confermare la selezione o tornare alla schermata iniziale.



2.3 Doppia funzione dei tasti

Alcuni tasti hanno funzioni aggiuntive se vengono premuti a lungo:

Tasto : ascoltare la segreteria telefonica

Tasto : + per il prefisso, ad es. +39 per l'Italia

Tasto : visualizzare le **Modo silenzioso/sleep**

2.4 Utilizzo durante la scrittura

L'immissione del testo avviene tramite la tastiera numerica.

- Per l'inserimento di testo premere più volte un tasto numerico (ad es. 2 ×  , 1 ×  , 3 ×  , 3 ×  , 3 ×  per Hallo)
- I caratteri speciali e i simboli sono assegnati ai tasti, ma possono differire in alcune lingue:

	.,-?!1'@:;()*		a b c 2 ä à å ā â æ ç á ć
	d e f 3 đ é ê ë € è ê ë		g h i 4 î ï í ï ğ ĺ
	j k l 5 £		m n o 6 ö ñ ô œ ó ò
	p q r s 7 ß \$ §		t u v 8 ü ù ú ú
	w x y z 9 ŵ ý ÿ		Spazio 0
	.,?!'"()@\/:_;+ -* = % & < > £ \$ ¥ § € □ [] {} ~ #		

- Con il tasto  si commuta tra i metodi di inserimento **abc**, **ABC**, **Abc** e **123**.

3. EFFETTUARE CHIAMATE

3.1 Accettare, rifiutare o terminare una chiamata

- **Rispondere:** premere il tasto verde  per **Accettare**.
- **Rifiutare o terminare:** premere il tasto rosso .
- Per disattivare temporaneamente la suoneria, premere il tasto  della regolazione del volume.

3.2 Chiamare un numero

› Comporre un numero

1. Immettere il numero di telefono (incl. il prefisso interurbano) mediante la tastiera.
2. Avviare la chiamata con il tasto verde .

› Utilizzare la ricomposizione del numero

1. Sulla schermata iniziale, premere il tasto verde .
Viene visualizzata la cronologia chiamate.
2. Selezionare un numero con i tasti freccia  .
3. Avviare la chiamata con il tasto verde .

 *Per parlare a viva voce, è possibile aprire le **Opzioni** durante una conversazione e attivare l'altoparlante.*

4. MESSAGGI (SMS)

- › Voci di menu: **Scrivi messaggio, Ricevuti, Non inviati, Inviati, Elimina messaggi, Modelli di testo, Numeri bloccati per messaggi, Invia contatto via SMS, SMS nei contatti, Impostazioni**

4.1 Scrivere e inviare un messaggio

1. Aprire **Menu** ⇒ **Messaggi**.
2. Selezionare **Scrivi messaggio**.
3. Immettere il testo tramite la tastiera.
4. Per stabilire un destinatario per l'SMS, aprire le **Opzioni** e selezionare **Invia**.
5. Ora è possibile selezionare un **Contatto** nella rubrica, inserire un **Numero di telefono** tramite la tastiera o selezionare un numero da **Chiamate recenti**.

4.2 Leggere un messaggio

1. Se si riceve un nuovo messaggio, sulla schermata iniziale appare un simbolo .
2. Premere il tasto verde  per **Mostra** per leggere immediatamente il messaggio.
3. In seguito si potrà ritrovare l'SMS in **Menu** ⇒ **Messaggi** ⇒ **Ricevuti**.
4. Per leggere, toccare il messaggio.

5. ALLARME

1. Aprire **Imposta ora**.
 2. Inserire l'**Orario allarme** desiderato e premere **Salva**.
 3. L'allarme è attivo e suonerà quotidianamente all'ora indicata.
 4. Spegner l'allarme con il tasto rosso  oppure commutarlo alla funzione snooze con il tasto verde .
 5. Selezionare **Off** per disattivare l'allarme in modo permanente.
-  *Se si spegne il telefono, si disattiva anche l'allarme.
In tal caso l'allarme non suona.*

6. STRUMENTI

- **Voci di menu: Promemoria di compleanno, Agenda, Calcolatrice, Bluetooth**

6.1 Calendario

Spostarsi con i tasti freccia   verso l'alto e il basso e con i tasti  e  verso sinistra e destra.

 *Questo calendario non consente di memorizzare appuntamenti.*

6.2 Calcolatrice

- Immettere i valori numerici tramite i tasti delle cifre.
- Per la virgola come separatore decimale usare .
- Selezionare la funzione calcolatrice con .
- Con  si visualizza il risultato.

6.3 Bluetooth

1. **Attivare** la funzione Bluetooth.
2. Toccare **Connetti** e **Cerca nuovi dispositivi**.
Viene visualizzato un elenco dei dispositivi disponibili.
3. Selezionare il dispositivo desiderato con il quale il telefono deve essere accoppiato.
4. Seguire le indicazioni per accoppiare i dispositivi.

7. CONTATTI

- › Voci di menu: **Cerca nome, Nuovo contatto, Modifica contatto, Elimina, Invia contatto via SMS, Copia contatto, Numero personale, Pulsanti di composizione rapida, Contatti di emergenza, Impostazioni contatti, SMS nei contatti**

7.1 Cercare un contatto nella rubrica

1. Sulla schermata iniziale, premere il tasto Rubrica telefonica  oppure aprire **Menu** ⇒ **Contatti** ⇒ **Cerca nome**.
2. Con i tasti freccia  , sfogliare le varie voci oppure, tramite la tastiera, immettere la lettera iniziale del contatto cercato.
3. Avviare la chiamata con il tasto verde .

7.2 Aggiungere un contatto

1. Aprire **Menu** ⇒ **Contatti** ⇒ **Nuovo contatto**.
2. Immettere il nome della persona e il numero di telefono relativo e premere **Salva**.

 *Salvare nomi e numeri sempre con il prefisso internazionale, ad es. Svizzera +41, Austria +43 e Germania +49.*

7.3 Salvataggio per composizione rapida

È possibile assegnare dei numeri utilizzati di frequente ai pulsanti di selezione rapida.

1. Premere uno dei pulsanti di selezione rapida   .
2. Immettere il **Nome** e il **Numero** oppure **Cercare** un contatto nella rubrica telefonica.

7.4 Modificare o eliminare pulsanti di composizione rapida

1. Aprire **Menu** ⇒ **Contatti** ⇒ **Pulsanti di selezione rapida**.
2. Selezionare un pulsante di selezione rapida dall'elenco.
3. Modificare o eliminare il collegamento.

7.5 SMS nei contatti

È possibile farsi inviare voci di rubrica tramite SMS; i numeri verranno acquisiti automaticamente dal proprio cellulare.

Il numero telefonico viene salvato automaticamente nei contatti ogniqualvolta si riceve un SMS con

il seguente contenuto: #Nome#Numero#, ad es.:

#Martina#+436641234567#

1. Aprire **Menu** ⇒ **Contatti** ⇒ **SMS nei contatti**.
2. Selezionare **On** o **Solo dai contatti**.

8. IMPOSTAZIONI

- › **Voci di menu: Modo silenzioso/sleep, Suonerie e avvisi, Volume ricevitore, Volume viva voce, Display e luce, Data e ora, Lingua, Avviso di chiamata, Trasferimento di chiamata, N. privato, Selezione rete, N. casella vocale, Contatti di emergenza, Pulsante di emergenza, Impostazioni di sicurezza, Impostazioni contatti, 0000 per impostazioni, Ripristina**

8.1 Suonerie e avvisi

È possibile effettuare impostazioni personalizzate relativamente alle suonerie, agli avvisi e alla vibrazione oppure selezionare impostazioni predefinite (profili).

- › **Profilo: Modo silenzioso/sleep**
Solo segnalazione ottica (indicazioni sullo schermo), nessun tono di risposta, nessuna vibrazione
- › **Profilo: Modo riunione/teatro**
Segnalazione ottica (indicazioni sullo schermo) e mediante vibrazione, nessun tono di risposta
- › **Profilo: Modo bus/massimo**
Tono dei tasti, tono per SMS e vibrazione attivati, volume chiamate impostato al massimo

8.2 N. casella vocale

Immettere il numero della propria segreteria telefonica.

Il numero è indicato nei documenti forniti dal proprio operatore di telefonia mobile. Premere a lungo il tasto  per ascoltare la segreteria telefonica.

8.3 Impostazioni di sicurezza

PIN: attivare/disattivare richiesta PIN, modificare PIN

Codice telefono: attivare/disattivare, modificare
(impostazione predefinita: 1234)

8.4 0000 per impostazioni

Attivare questo modo di sicurezza per evitare modifiche involontarie delle impostazioni.

8.5 Ripristina

È possibile ripristinare le impostazioni predefinite del telefono (codice telefono predefinito: 1234).

9. FUNZIONE CHIAMATA DI EMERGENZA

Se si utilizza il coperchio batteria con il pulsante di emergenza integrato, è possibile attivare la funzione di chiamata di emergenza.

Leggere attentamente le istruzioni e impostare la funzione di chiamata di emergenza in base alle proprie esigenze.

È possibile salvare fino a 5 contatti di emergenza (famiglia, amici, istituzioni).

- In caso di emergenza, tenere premuto il pulsante di emergenza posto sul retro del telefono.
- I 5 numeri preimpostati vengono chiamati automaticamente nell'ordine con cui sono stati salvati.
Se il primo numero non è raggiungibile, viene chiamato automaticamente il secondo.
Se il secondo numero non viene raggiunto, viene chiamato automaticamente il terzo e così via (al massimo 3 ripetizioni di 5 numeri).
- Oltre ad effettuare la chiamata di emergenza viene inviato il messaggio (SMS): **«Chiamata di emergenza in arrivo. Premere 3 volte il tasto 0 per stabilire il collegamento.»**

 *L'utente chiamato deve premere il tasto 0 per 3 volte entro 60 secondi, altrimenti verrà chiamato il contatto di emergenza seguente. In questo modo viene impedito che la chiamata di emergenza vada a finire in una segreteria.*

-
- Dopo l'avvio della chiamata di emergenza, per un'ora il telefono emporia risponderà automaticamente a ogni chiamata in arrivo. Per disattivare tale funzione, premere il pulsante  per circa 3 secondi o spegnere completamente il cellulare e riaccenderlo con .
 - Per interrompere la chiamata di emergenza, tenere premuto il pulsante .
 - Durante la chiamata di emergenza risuonerà continuamente un segnale di avviso avente lo scopo di allarmare ulteriormente l'ambiente circostante e l'utente chiamato.
 - Se non è stato salvato alcun contatto di emergenza, se il credito sulla propria carta prepagata è esaurito o se si è connessi senza autorizzazione a una rete estera (ad es. roaming non abilitato), premendo il pulsante di emergenza verrà chiamato il 112.

 *Se si desidera salvare istituzioni (polizia, vigili del fuoco ecc.) come contatti di emergenza, è necessario accordarsi prima con le stesse. Non ci assumiamo alcuna responsabilità per i costi che potrebbero insorgere chiamando inavvertitamente tali numeri.*

› **Salvare/modificare i contatti di emergenza**

Nel menu **Impostazioni** ⇒ **Contatti di emergenza**

⇒ **Salva contatto di emergenza**

⇒ Selezionare una voce (ad es. **Contatto di emergenza 1**)

con  

⇒ Selezionare **OK** con 

⇒ Scegliere se **Privato** o **Organizzazione di soccorso** 

⇒ Selezionare un contatto

› **Attivare il pulsante di emergenza**

Nel menu **Impostazioni**

⇒ **Contatti di emergenza**

⇒ **Pulsante di emergenza**

⇒ **On/Off**

› **Preallarme**

Il preallarme è un segnale di avviso che risuonerà per 10 secondi con lo scopo di allarmare l'ambiente circostante in caso di emergenza.

Dopodiché avrà inizio la sequenza di chiamate di emergenza.

Nel menu **Impostazioni**

⇒ **Contatti di emergenza**

⇒ **Preallarme**

⇒ **On/Off**



➤ **GARANZIA E ASSISTENZA**

Produttore:	emporia telecom GmbH + CoKG Industriezeile 36, 4020 Linz, Austria
Importatore:	emporia telecom GmbH + CoKG
Contatto:	Eveline Pupeter · www.emporiamobile.com
Marchio:	emporia
Modello:	emporiaSIMPLiCiTYglam (V227)

➤ **Dotazione**

- **Cellulare:**
emporiaSiMPLiCiTYglam (V227)
- **Coperchio supplementare per il vano batteria senza pulsante di emergenza**
- **Batteria:** AK-V227
- **Cavo USB**
- **Adattatore CA:** RL-C160A
- **Docking station:** TL-V227

➤ **Assistenza**

Emporia Service Centre

- **Italia · IT**
support-it@emporiatelecom.com
Lunedì-venerdì: 12⁰⁰-17⁰⁰
+39 0341 17 55 645
- **Svizzera · IT**
support-it@emporiatelecom.com
Lunedì-venerdì: 12⁰⁰-16⁰⁰
+41 (0) 800 70 50 10

➤ **Garanzia**

- La presente garanzia è valida solo se si utilizzano batterie emporia originali.
- **Cellulare:** 24 mesi
- **Batteria:** 6 mesi

➤ **Dati tecnici**

- **Dimensioni:** 101.5 × 55 × 18.2 mm
- **Peso:** 106 g
- **Batteria:** Li-ion 3.7V, 1300 mAh, 4.81 Wh (sostituibile)
- **Adattatore CA:**
input: 100 - 240V AC, 50/60 Hz, 0.15 A;
output: DC 5.0V, 0.5 A, 2.5 W
- **Docking station:**
input = output
- **Durata in stand-by:** 160 ore*
- **Durata in chiamata:** 350 min*
(*La durata in chiamata può ridursi a seconda della copertura di rete e delle applicazioni attivate.)
- **Antenna interna:**
SAR Corpo: 1.49 W/kg
SAR Testa: 0.39 W/kg
SAR-Arti: 2.77 W/kg
- **Temperatura di funzionamento:**
-10° - +40°C
- **Compatibilità con gli apparecchi acustici M4/T4**
- **Bluetooth V3**
- **Schermo:** 2.8"; 240 × 320 px
- **RAM:** 32 Mb
- **Memoria (ROM):** 64 Mb

› Frequenze

- **BT:** 2402 MHz - 2480 MHz
Potenza di trasmissione: < 0.0018 W
- **FM:** 87.6 MHz - 107.9 MHz
- **E-GSM 900/GPRS 900/EGPRS 900:**
TX: 880 - 915 MHz; RX: 925 - 960 MHz
Potenza di trasmissione: < 1.8408 W
- **E-GSM 1800/GPRS 1800/EGPRS 1800:**
TX: 1710 - 1785 MHz; RX: 1805 - 1880 MHz
Potenza di trasmissione: < 1.0666 W

› Avvertenze di sicurezza

- Spegnere il telefono cellulare all'interno degli ospedali o in prossimità di apparecchiature mediche. Se il cellulare è acceso, tenerlo a una distanza minima di 20 cm da pacemaker.
- Non guidare mai un veicolo tenendo allo stesso tempo il cellulare in mano. Rispettare le leggi nazionali e le norme di circolazione.
- Spegnere sempre il telefono cellulare all'interno degli aerei.
- È obbligatorio spegnere il telefono cellulare in prossimità di stazioni di rifornimento o altri luoghi dove sono presenti materiali esplosivi.
- Non puntare mai la torcia elettrica LED direttamente negli occhi di persone o animali! (classe di protezione 3)
-  Per evitare eventuali danni all'udito, non utilizzare il telefono cellulare a volume alto per periodi di tempo prolungati. Non tenere il cellulare vicino all'orecchio se è attiva la modalità vivavoce o se è stato premuto il pulsante di emergenza.
- L'utilizzo delle cuffie a volume elevato può causare danni all'udito. Controllare il volume delle cuffie utilizzate.
- Il cellulare e gli accessori possono contenere componenti di piccole dimensioni. Tenere il cellulare al di fuori della portata dei bambini piccoli.
- Come precauzione, si consiglia di scollegare il caricabatterie dal cellulare durante i temporali.

- L'alimentatore agisce da interruttore tra il prodotto e l'alimentazione elettrica. Il collegamento alla rete elettrica deve trovarsi nelle immediate vicinanze dell'apparecchio e deve essere facilmente raggiungibile.
- Il presente dispositivo è stato testato per applicazioni tipiche che richiedono che il dispositivo venga portato a contatto con il corpo. Per soddisfare i requisiti in materia di esposizione all'inquinamento elettromagnetico, la distanza minima tra il corpo, in particolare la testa dell'utente, e il telefono cellulare compresa l'antenna è pari a 0 cm. Clip per fissaggio alla cintura, marsupi e accessori simili di altre marche, utilizzati con questo dispositivo, non devono contenere componenti metallici.

Gli accessori che vengono portati a contatto con il corpo e non soddisfano questi requisiti, probabilmente non sono conformi ai requisiti per l'esposizione RF e se ne dovrebbe evitare l'uso.

Utilizzare esclusivamente l'antenna integrata nel dispositivo o un'antenna approvata.

- Il presente dispositivo è conforme ai requisiti essenziali e ad altre disposizioni rilevanti contenute nella **direttiva 2014/53/UE**. Sono state eseguite tutte le casistiche di test importanti per le emissioni radiate.
- Attenzione: rischio di esplosione se la batteria viene sostituita con un tipo errato. Smaltire le batterie esauste attenendosi alle istruzioni.
- Il dispositivo è conforme alle specifiche RF se è distante 5 mm dal corpo.

› Destinazione d'uso

- Questo cellulare è robusto e progettato per l'utilizzo in mobilità. Tuttavia, deve essere protetto dall'umidità (pioggia, bagno ecc.) e dagli urti.
- Solo per standard di rete europei (AT, BE, CZ, DE, DK, ES, FI, FR, GB, HR, HU, IE, IT, NL, NO, PL, PT, SE, SI, SK, SZ, TR).
- Non esporlo ai raggi diretti del sole.
- Un uso non conforme a quanto indicato può causare danni al prodotto. Inoltre ciò può comportare pericoli come ad esempio scossa elettrica, incendio ecc. Il prodotto non deve essere modificato, smontato o aperto.
- L'alimentatore è adatto unicamente all'utilizzo con una presa di corrente domestica allacciata alla rete pubblica da 100-240 Volt, 50-60 Hz (10/16 A) in CA.

> Smaltimento

• Smaltimento della confezione

Le confezioni e i materiali di imballaggio sono riciclabili e devono essere conferiti negli appositi contenitori della raccolta differenziata.



• Smaltimento delle batterie

Le batterie non devono essere smaltite insieme ai rifiuti domestici! L'utente è tenuto a conferire le batterie usate nei modi previsti dalla legge, ad esempio presso i centri di raccolta locali o negli esercizi commerciali.



• Smaltimento dell'apparecchio

Qualora in futuro il prodotto dovesse divenire obsoleto, non smaltirlo insieme ai rifiuti domestici. Per proteggere l'ambiente, conferirlo a un centro di riciclaggio o di raccolta dei materiali in cui i rifiuti vengano raccolti e trattati in modo ecologicamente responsabile.



> Dichiarazione di conformità

emporia telecom GmbH + CoKG

(Industriezeile 36, 4020 Linz, Austria), dichiara con la presente che l'apparecchiatura radio/terminale di telecomunicazione **emporiaSIMPLiCiTY-glam (V227)**

è conforme ai requisiti della direttiva:

- 1907/2006 REACH
- 2011/65/UE RoHS
- 2014/53/UE Direttiva sulle apparecchiature radio (RED)
- (UK) S.I. 2017 No. 1206 UK Direttiva sulle apparecchiature radio
- (UE) 2022/2380 Modifiche alla direttiva sulle apparecchiature radio

Il testo completo della dichiarazione di conformità UE è disponibile al seguente indirizzo Internet: <https://www.emporiamobile.com/doc>

Eveline Pupeter

CEO, emporia Telecom

07/12/2022 Linz/Austria



<https://www.emporiamobile.com/doc>

- DE Druckfehler, Irrtümer und technische Änderungen vorbehalten.
- EN Misprints, errors and technical changes excepted.
- IT Con riserva di errori di stampa, inesattezze e modifiche tecniche.
- FR Toutes erreurs d'impression, erreurs et modifications techniques réservées.
- NL Drukfouten, vergissingen en technische wijzigingen voorbehouden.

